

La traducción de los fraseologismos en el cine y la literatura

María D. OLTRA RIPOLL
Universidad Jaume I
ripoll@trad.uji.es

Resumen

En la actividad traductora convergen tres tipos de factores fundamentales (Hatim & Mason, 1990) que son de vital importancia para entender la complejidad de la misma: factores estrictamente lingüísticos, basados en los contrastes y peculiaridades de cada lengua; factores comunicativos o prag-máticos, que sitúan la traducción en un contexto comunicativo con unas fun-ciones determinadas y unos actores muy concretos; y factores culturales, caracterizados por el hecho de que el individuo tiene una peculiar manera de ver el mundo a través de los parámetros que le sugiere su comunidad cultural. En relación con esto, el traductor no se limita a ser un mero transmisor de signos lingüísticos sino que asume el estatus de mediador cultural, con todo lo que ello implica. Así pues, el fenómeno de la fraseología adquiere especial relevancia desde el punto de vista de la traducción, puesto que en él confluyen problemas específicos derivados de los tres factores anteriormente menciona-dos, a los cuales se debe enfrentar el traductor. Buena prueba de ello es el creciente interés que suscita este campo en el panorama investigador actual. En la traducción audiovisual, por el hecho de trabajarse con textos concebidos para la oralidad, tiene lugar una gran afluencia de unidades fraseológicas (UFS) de cualquier tipo. A todo ello se añade, además, una dificultad adicio-nal: la imbricación existente entre la palabra y la imagen, que condiciona todo el proceso traductor. La traducción literaria es otra modalidad de traducción en la que la fraseología desempeña un papel fundamental, debido a importan-cia que adquieren en los textos literarios los recursos estilísticos, que a menudo constituyen la imagen base a partir de la cual se construyen las UFS. El presente trabajo tiene como objeto de estudio la traslación de las UFS y se centra en algunos ejemplos concretos de fraseologismos, extraídos de docu-mentos literarios y audiovisuales (textos originales y su traducción al español y/o catalán), que intentan reflejar los problemas que debe afrontar un traductor a la hora de trasladar dichas UFS de una lengua a otra y, a su vez,

sirven para ilustrar los criterios y tendencias que siguen los traductores en cada caso.